

Радищев, выступая против засилия ямбической системы, становившейся, по его мнению, тормозом в развитии русской поэзии, рекомендовал поэтам и переводчикам пользоваться безрифменными формами стиха, которыми так богата русская народная поэзия. «Долго благой перемене в стихосложении препятствовать будет привыкшее ухо ко краесловию, — писал он в той же главе „Тверь“. — Слышав долгое время единоголасное в стихах окончание, безрифмие покажется грубо, негладко и нестройно. Таково оно и будет, доколе французский язык будет в России больше других языков в употреблении. . . Если совет мой может что-либо сделать, то я бы сказал, что российское стихотворство, да и сам российский язык гораздо обогатились бы, если бы переводы стихотворных сочинений делали не всегда ямбами».<sup>24</sup>

Вскоре после издания Радищевым «Путешествия» Капнист сделал перевод безрифменными стихами поэмы шотландского барда Оссиана «Картон».<sup>25</sup> В рукописи этой поэмы он перечислил ряд русских народных песен, размеры которых он использовал для своего перевода. В числе этих песен названы следующие: «Как бывало у нас, братцы, через темной лес», «Кровать моя кроватушка, кровать тесовая», «Ах! почто было, ах! к чему было по горам ходить», «У соловушки, в голубчика одна песенка», «Уж как вниз было по Волге, Волге матушке реке».<sup>26</sup>

Размеру и образам народного стиха во второй половине XVIII века подражали и другие русские поэты: Сумароков, Василий Майков (отрывок стихотворения, написанный в 1769 году по поводу взятия русскими войсками турецкой крепости Хотина), Н. А. Львов (поэма «Добрыня», написанная в 1794 году), Н. М. Карамзин (богатырская сказка «Илья Муромец», написанная в середине 1790-х годов) и др. У некоторых тогдашних поэтов с народным стихом ассоциировался целый комплекс понятий: простота, естественность, национальное содержание, патриотизм и т. п.

Капнист в статье «О эксаметрах» указывает, что первоначально его познакомил с размером русских народных песен Н. А. Львов. Однако в этой же статье его теоретические суждения по вопросам русского стихосложения более близки взглядам Радищева, нежели Львова. «Я думаю, — пишет он о взглядах Радищева, — что они более служат к утверждению моих заключений. — Недовольный переводом Энеиды в александрийских

<sup>24</sup> Там же, стр. 353.

<sup>25</sup> Сборник поэм шотландского барда III века Оссиана, в котором имеется поэма «Картон», был издан в Англии в 1760 году; позднее было установлено, что это — сочинение Макферсона.

<sup>26</sup> ГПБ УССР, Рукописный отдел, I. 5674.